

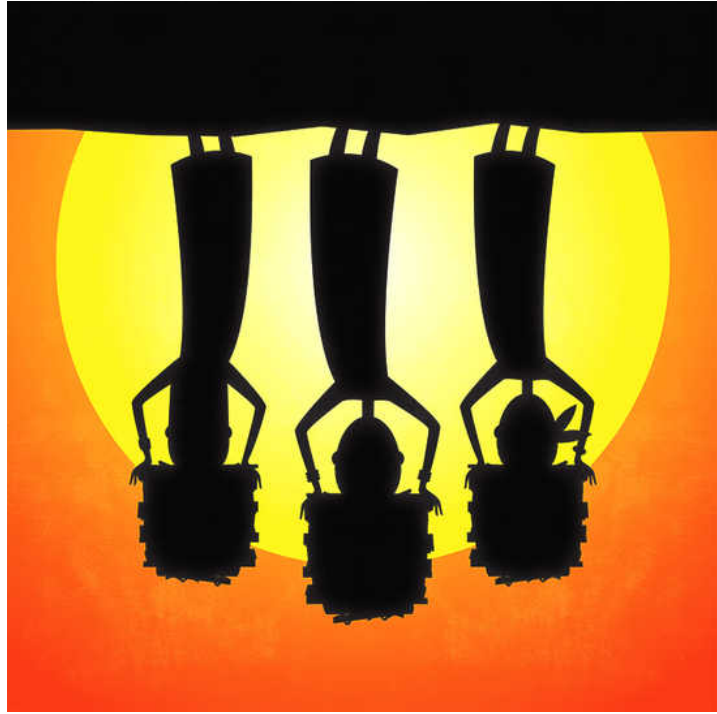
|| nivå 3

☺ kurdisk (sorani) / bokmål

✉ Agri Afshin

👤 Wiehan de Jager

✍ Tessa Welch



Nozibele og de tre hårstråene

نوڤڤڤڤڤڤ و سڤڤڤڤڤڤڤ

Barnebøker for Norge

barnebok.no

نوڤڤڤڤڤڤ و سڤڤڤڤڤڤڤ / Nozibele og de tre

hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



له سه‌رده‌مانی زوو، سنی کچ چووبوونه دهره‌وه بو کۆکردنه‌وهی دار.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurrt ham. Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men der ventet brødrene til Nozibele med store kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han har ikke blitt sett siden.

...

تەوگات سەگەسە تێگەتیشت کە بو زینبەله قەتلی لێ کرێوو، بۆتە جێرا بە ئێوە دا بۆ تەوگە جۆی نەگەتە ئێتە کۆبەسە، بە لێ م برائێ بۆ زینبەله بە کۆپاڵەوە خاوە زینبەله دە کرێ. سەگەسە کە را تەو و هە لێت و ئێتەر دووبارە دەربەرە کە تەو و تەو.



Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.

...

رۆژیکی زۆر گەرکە یوو، بۆتە جووتە دەم رۆونا کە بۆ مەلە کرێ. ئەوانی سەرە ئاوتیان دە کرێ. مەلەیان دە کرێ.





له ناکاو به ئاگا هاتنه وه که کات درهنگ بووه، بۆیه خپرا گه پانه وه بۆ
گونده که بیان.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De skyndte seg tilbake til landsbyen.



کاتی سه گه که گه پاره وه، به دواي نوزیبله دا گه پاره وه ده کرد: “
نوزیبله له کوئی؟” تاله مووی یه که م گوتی: “ئه وه تام له ژیر
ته خته خه وه که.” تالی دووه م گوتی: “ئه وه تام له پشت درگا که.” و
تالی سیهه م گوتی: “ئه وه تام له حه وشه که.”

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. “Nozibele, hvor er du?” ropte han. “Jeg er her, under sengen”, sa det første hårstrået. “Jeg er her, bak døra”, sa det andre hårstrået. “Jeg er her, i innhegningen”, sa det tredje hårstrået.

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så løp hun hjem så fort hun orket.

...

هەر دوای ئەوێ کە سەگەش رویتیش، بو زینبەلە سەتایە مۆلە مۆلە لە تالێکی جۆی کردووە. ئەو تالێکی لە زینبەلە جێتە جێتە و نا و تالێکی دیکەشی لە پشت دەرگاوە و تالێکی دیکەشی لە جەوشە دە دان. و دوایر زۆر بە جێراتی گەرا ئەو مالهووە.



Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! "Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!" tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.

...

کاتێک لە ماڵێ نزیکی بوو، ئەو زینبەلە دەستێکی بۆ مۆلە بۆ مۆلە کرد. مۆلەکانەکی لە تێر چوو و بۆیە داوای لە دەستە جێتە جێتەکانی کرد: "تالێکە لە گەلم بێگەرێتەووە بۆ ئەوێ مۆلەکانەکی بێگەرێتەووە." بەڵام هاوڕێکانی گوتیان: "تازە درەنگ بوووە."





بۆيە نوزيبەلە بە تەنیا گەرايەووە بۆ دەم رووبارەكە. ملوانكەكەى
 دۆزيبەووە و بەخپىرايى گەرايەووە بەرەو مال، بەلام لە بەر تارىكى
 ريگاي لى ون بوو.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.



نوزيبەلە ھەموو روژى ناچار بوو كە خواردن بۆ سەگەكە دروست بكا و
 ناومالەكەى بۆ پاك بكاتەووە. پۆژيكيان سەگەكە گوتى: "نوزيبەلە، من
 ئەمرۆ دەبى بچم سەردانى چەند ھاوړپيەكم بكەم. مالەكە گەسك بدە،
 خواردن دروست بكە و ھەموو شتيك پړك بكە ھەتا من دەگەرپيمەووە."

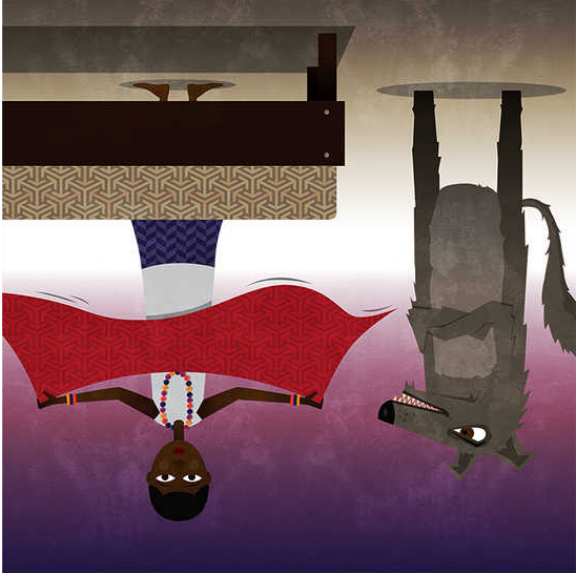
...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: "Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake."

Da sa hunden: "Re opp sengen for meg!" Nozibele svarte: "Jeg har aldri redd opp sengen for en hund." "Re opp sengen, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.

...

دواير سه گاهه گوتی: "جیگا جه وگه نوم بؤ راجه" بوزبيله گوتی: من جیگا جه نوم بؤ سه گاهه رانه جسته ووه. "سه گاهه گوتی: "جیگا هه رگیز جیگا جه نوم بؤ سه گاهه رانه قه پالت لی ده گرام" دواير بوزبيله جیگا گه ی بؤ جه وگه نوم بؤ راجه ده نا قه پالت لی ده گرام" راجست.



I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun løp mot hytta og banket på døra.

...

له دوو ره وه ژوونان ایتیه کی له مایگه وه نینبی. نه و به وره ماله که رانگر دو له ده رگای نا. رانگر دو له ده رگای نا.





سه‌ری سوپما کاتیک بینی سه‌گیک دهرگاه‌ی کرده‌وه، سه‌گه‌که گوتی:
“چیت ده‌وی؟” نوزیبله ولامی دایه‌وه: “من بزر بوومه و پیویستم
به شوینی خه‌وه.” سه‌گه‌که گوتی: “وه‌ره ژووره‌وه دنا قه‌پالت لی
ده‌گرم!” دواتر نوزیبله چووہ ژووره‌وه.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som
åpnet døra og sa: “Hva er det du vil?” “Jeg har gått
meg vill og trenger et sted å sove”, sa Nozibele.
“Kom inn, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så
Nozibele gikk inn.



دواتر سه‌گه‌که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه!” نوزیبله گوتی:
من پییستر هه‌رگیز خواردنم بۆ سه‌گ دروست نه‌کردووه. “سه‌گه‌که
گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه دنا قه‌پالت لی‌ده‌گرم!” دواتر نوزیبله
هه‌ندی خواردنی بۆ سه‌گه‌که ئاماده کرد.

...

Da sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men jeg har
aldri lagd mat til en hund før”, svarte hun. “Lag
mat, ellers biter jeg deg!” sa hunden. Så Nozibele
lagde litt mat til hunden.